

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
Имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по ОД
А.А. Панфилов
2018г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль подготовки

Уровень высшего образования **бакалавриат**

Форма обучения **очная**

Семестр	Трудоёмкость зач.ед, час	Лек- ции, час	Практич. занятия, час	Лаборат. работы, час	СРС час	Форма промежуточного контроля (экз./зачёт)
7	2 /72		36		36	Зачёт
Итого	2 /72		36		36	Зачёт

Владимир 2018

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Научно-технический перевод» являются:
ознакомление студентов с основными характеристиками научного стиля;
формирование у студентов основ теоретических знаний в области лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода научно-технической литературы;
проведение тренинга в переводе текстов различных стилей;
формирование навыков аннотирования и реферирования научно-технических текстов.

Задачи дисциплины:
ознакомить студентов с основными характеристиками научного стиля;
сформировать у студентов целостную систему знаний об основных особенностях перевода научно-технической литературы;
провести тренинг перевода текстов, принадлежащим к различным стилям;
сформировать навыки обработки научно-технических текстов посредством составления аннотаций и рефератов.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к вариативной части Б1.В.ОД.15 и реализуется в 7 семестре.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла: «Основы языкознания», «Практический курс 1-го иностранного языка», дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Введение в переводоведение», «Практикум по письменному переводу».

Студент, изучающий дисциплину должен:

знать основные понятия и принципы теории перевода;
уметь владеть приёмами достижения соответствия оригинала и транслата;
производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности;
редактировать перевод;
составлять аннотацию и реферат к тексту.

III. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Результаты освоения ОПОП ВО бакалавриата определяются приобретаемыми студентом компетенциями, то есть его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Знать:

основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приёмы перевода (ПК-11);

Владеть:

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания- композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

-методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию высказывания (ПК-7);

-методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

-основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода (ПК-9);

-способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

Уметь:

- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);

- работать с традиционными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний (ПК-26).

IV. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)						Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра), форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС	КП / КР		
1	Раздел 1. Научно-техническая информация и перевод	7	1-3		6				6	3/50%	
2	Раздел 2 Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	7	4-6		6				6	3/50%	Рейтинг-контроль №1
3	Раздел 3 Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	7	7-9		6				6	3/50%	Рейтинг-контроль 2
4	Раздел 4 Практика перевода технической литературы	7	10-12		12				12	6/50%	
5	Раздел 5 Аннотирование. Реферирование	7	13-16		6				6	3/50%	Рейтинг-контроль 3
	Итого				36				36	18/50%	Зачёт

V. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, является главной целью программы и в целом в учебном процессе и составляют не менее 20% аудиторных занятий, с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

В рамках изучения дисциплины «Научно-технический перевод» используются следующие образовательные технологии, сочетающие виды учебной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности студентов для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций:

1. технология коммуникативного обучения, направленная на формирование коммуникативной компетенции студентов, необходимая для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации;
2. технология разноуровневого (дифференцированного) обучения, предполагающая осуществление познавательной деятельности с учётом индивидуальных способностей студентов;
3. информационно - коммуникативные технологии (ИКТ): использование компьютерных программ, Интернет - технологий;
4. технология тестирования для контроля усвоения теоретического материала в рамках соответствующих модулей;
5. технология обучения в сотрудничестве;
6. технология развития критического мышления;
7. технология модульного обучения.

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение разделов дисциплины на практических занятиях с использованием учебных и учебно-методических материалов и компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение материала дисциплины с использованием Internet-ресурсов, информационных баз, методических разработок, электронных словарей, специальной учебной литературы;
- закрепление изученного материала при проведении самостоятельных работ.

VI. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий контроль

Текущий контроль за выполнением задач обучения проводится на усвоение теоретических знаний в виде опроса на практических занятиях. Проводится анализ и проверка переводов

студентов, выполненных во время самостоятельной работы, а также контрольных работ и 3 рейтингов

Рейтинг- Контроль 1: Перевод текста "Oil Cracks" с переводческим комментарием.

Рейтинг –Контроль 2: Перевод текста "Plastics".

Рейтинг-Контроль 3: Перевод текста "Computers for Testing".

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета.

ТРЕБОВАНИЯ К ЗАЧЁТУ

Содержание зачёта

Устная часть включает ответ на теоретический вопрос изученных в течение семестра тем.

Письменная часть состоит в переводе предложений с английского языка на русский, определение лексико-грамматических трудностей, содержащихся в них.

Примерные темы для подготовки к зачёту:

1. Перевод как вид языковой деятельности.
2. Основные положения перевода научно-технической литературы.
3. Рабочие источники информации и порядок пользования ими.
4. Терминология (лексический состав технических текстов).
5. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.
5. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.
6. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.
7. Способы перевода причастий 1,2 и их оборотов.
8. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
9. Лексико-грамматический анализ предложений.
10. Стилистические особенности научно-технической литературы.
11. Виды перевода. Процесс перевода.

Образец письменной части зачёта

Переведите предложения, отмеченные преподавателем, и объясните какие лексические, грамматические и стилистические явления, представляющие сложность для перевода, содержатся в них.

Amplification can be done either before or after detection.

Communication theory deals with systems for transmitting information from one point to the other.

This question was agreed upon after a prolonged discussion

You will be informed as soon as the drawings are received.

In flight the pilot has to know and report his position.

Nuclear energy may be used to light and heat our homes

To give the necessary output the plant needed new techniques.

We know the pressure to decrease as altitude increases.

This method is known to be very effective.

The experiment being over, they left the lab.

It is necessary to summarize results obtained.

The eight tanks are divided into two independent groups, each supplying three motors.

Her taking part in this work was very important.

Stopping the machine should be avoided.

The Greeks could neither understand their observations in the field of electricity nor make use of them.

In music, on the other hand, a much wider frequency range is required

The channel is a physical line connecting the source to the user through which information is transmitted.

Coal Handling Problems at Electric Stations

Wipe clean with damp cloth.

The question may be raised to whether the reaction rate was sufficient.

Самостоятельная работа

В соответствии с тематическим планом дисциплины содержание самостоятельной работы по темам может быть представлено в виде следующей таблицы.

Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№	Темы дисциплины	Кол-во часов	Задания для самостоятельной работы
1	Научно-техническая информация и перевод	6	Изучить теоретический материал по теме: Н.К.Яшина Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. Раздел 1 стр.6-15 Выполнить упр.1 стр.14,упр на стр.22 Перевод текста «Air Pollution» стр.8, «Oil Cracks» стр.11
2	Лексические проблемы научно-технического перевода	6	Изучить теоретический материал по теме: Н.К.Яшина Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский стр.23-38 Выполнить упр. 1,2,3 стр.25; 1,2,3 стр.28; упр.1,2,3 стр.33 Перевод текст а “Electronic Mail” стр.26.

3	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	6	Изучить теоретический материал по теме: Н.К.Яшина Учебное пособие по переводу научно – технической литературы стр.39-65 Выполнить упр.1,2,3 стр.41-43; Упр.1,2,3 стр.52-53; упр.1,2,3 стр.58-59 Перевод текстов “Synthetic Fibers in Industry” стр.60; “Polymers – Materials of the Future” стр.65
4	Практика перевода научно-технической литературы	12	Изучить теоретический материал по теме: Н.К.Яшина Учебное пособие по переводу научно – технической литературы стр.39-65 Выполнить упр.1,2,3 стр.41-43; Упр.1,2,3 стр.52-53; упр.1,2,3 стр.58-59 Перевод текстов “Synthetic Fibers in Industry” стр.60; “Polymers – Materials of the Future” стр.65
5	Аннотирование и Реферирование	6	Изучить теоретический материал по теме: Н.К.Яшина Учебное пособие по переводу научно – технической литературы стр.101 -108 Сделать реферативный перевод текста на стр.102-108; Сделать аннотационный перевод текста на стр.106.
Итого		36 часов	

VII.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) Основная литература:

1. Яшина Н.К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский : учебное пособие по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика" (профиль "Перевод и переводоведение") / Н. К. Яшина ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .— 2-е изд., испр. и доп. — Владимир : ВлГУ, 2015 <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4247>
2. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунини. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>
3. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие. – Москва: Проспект, 2015.-215 с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>

б) Дополнительная литература

1. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский / Н. К. Яшина ; Владимирский государственный университет (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет (ВлГУ), 2007 <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1158>

2. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] / Мисуно Е.А. - М. : ФЛИНТА, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515659.html>
3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2009. – 216с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html>
4. Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. Лингвистика и перевод [Электронный ресурс] / Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html>
5. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>

в) Интернет-ресурсы

www.multitran.de

www.br-online.de

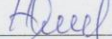
[www.dw – world.de](http://www.dw-world.de)

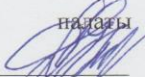
www.multitran.ru

VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- а) специализированные аудитории (409-1, 410-1, 417-1), оборудованные всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google (в соответствии со справкой о материально-техническом обеспечении);
- б) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические);
- в) компьютерные программы;
- г) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.


Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки _____

Рабочую программу составил: доцент кафедры ИЯПК, доцент  Н.К. Яшина

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области  Д.В. Кузин


Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

протокол № 10 от 29.06.18

Заведующий кафедрой ИЯПК, профессор, к.п.н.  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

протокол № 10 от 29.06.18

Председатель комиссии  Е.П. Марычева